

## In an orem shtibele I en fattig stuga

### אין אב אָרעם שטיבעלע

Text: M. Korman

Musik : M. Gelbart

Översättning: Paula Grossman

In an orem shtibele,  
ovnt-tsajt bajm kojmen,  
shpint a libe muter dort,  
far dem kind irs trojmen.  
Zingt zi im a lidele,  
patsht er (zi) mit di hentlech.  
Zingt dos gantze shtibele,  
zingen mit di ventlech.

Patshe, patshe, kichelech,  
ojtserl majn shejner.  
Tate t'kojfn shichelech,  
zunele majn klejner.  
(tochterl majn klejne)

Tate t'kojfn shichelech.  
Mame t'shtrikn zekelech.  
Tate t'kojfn ferdelech.  
Mame t'onton glekelech.

Ot azoj in shtibele,  
hersht i glik, i frejdn.  
Zajt baj zajt mit oremkajt,  
vojnt dort a gan-ejdn.  
Greser iz di libe dort,  
greser iber ales.  
Shtarker iz di libe dort,  
shtarker fun dem dales.

I en fattig stuga,  
på kvällen invid spisen,  
spinner kära modern där  
drömmar för sitt barn.  
Sjunger hon en liten sång,  
klappar han (hon) i händerna.  
Sjunger hela stugan med,  
sjunger även väggen.

Klappa, klappa kakorna,  
du min lilla söta skatt.  
Pappa ska köpa nya skor,  
till min son min lille. (till min lilla dotter)

Pappa ska köpa nya skor.  
Mamma ska sticka strumpor.  
Pappa ska köpa hästar små.  
Mamma ska hänga bjällror på.

Så i stugan råder nu,  
glädje likväl lycka.  
Fattigdom och paradis,  
delar rummet där.  
Större där är kärleken,  
större än allt annat.  
Starkare är kärlek där,  
starkare än nöden.

טאַטע ט'קויפֿן שיכעלעך.  
מאַמע ט'שטריקן זעקעלעך.  
טאַטע ט'קויפֿן פֿערדעלעך,  
מאַמע ט'אַנטאָן גלעקעלעך.

פֿאַטשע, פֿאַטשע קיכעלעך,  
אוצרל מיין שיינער.  
טאַטע ט'קויפֿן שיכעלעך,  
זונעלע מיין קליינער.